

UmpHEME

Mama wezinkumbulo, ntombi yezintombi,
O wena, uyinjabulo zami zonke! o wena, uyikweletu zami zonke!
Usakhumbula ubuhle bokuphululana,
Ubumnandi bekhaya kanye nesibunge sokuhlwa,
Mama wezinkumbulo, ntombi yezintombi!

Ukuhlwa kukhanyiswe ukuvutha kwelahle,
Kanye nalokhu kuhlwa emphemeni, kusithwe umhwamuko orozi,
Sasimnandi kanjani isifuba sakho! Iyinhle kanjani inhliziyi yakho!
Sasivamise ukutshelana izinto ezingasoze zabuna.
Ukuhlwa kukhanyiswe ukuvutha kwelahle.

Mahle kanjani amalanga ngokunye ukuhlwa obufudumele!
Lujule kanjani ukhalo! Imandla kanjani inhliziyi!
Ngathi mangisondela kuwe, ntokazi yezinkonzo zami,
Ngezwa ngiphefumula amakha egazi lakho.
Mahle kanjani amalanga ngokunye ukuhlwa obufudumele!

Le Balcon

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,
ô toi, tous mes plaisirs! ô toi, tous mes devoirs!
Tu te rappelleras la beauté des caresses,
La douceur du foyer et le charme des soirs,
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses!

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,
Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses.
Que ton sein m'était doux! que ton cœur m'était bon!
Nous avons dit souvent d'impérissables choses
Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.

The Balcony

Mother of memories, mistress of mistresses,
From you, all my pleasures! For you, my respects!
You'll remember the beauty of caresses,
Then softness by the fireside, the charm of evening's beck,
– Mother of memories, mistress of mistresses.

The ardor of coal illumined the night,
And those nights on the balcony, veiled in vaporous pinks
When your breast was so quiet, your heart was so right!
How often we'd talk of imperishable things.
The ardor of coal illumined the night.

When the suns were handsome and the evenings warm,
When space was deep, and the heart strong and good,
When I leaned toward you, O queen I adored,
I believe I smelled the perfume of your blood
When the suns were handsome and the evenings warm.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!
Que l'espace est profond! que le coeur est puissant!
En me penchant vers toi, reine des adorées,
Je croyais respirer le parfum de ton sang.
Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,
Et je buvais ton souffle, ô douceur! ô poison!
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles.
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.

Ubusuku bakhula bafana nesithile isehlukaniso,
Futhi, ebumnyameni, amehlo ami athwasa izidulumbana zawakho,
Futhi ngabe sengiphuza umoya wakho, o bumnandi! o buthi!
Izinyawo zakho zalala kwizandla zami zobuzalwane.
Ubusuku bakhula bafana nesithile isehlukaniso.

Ngiyabazi ubuciko bokuvusa izikhathi zentokozo,
Futhi ngaphupha imuva lami lisongelene kumadolo akho,
Ngingabuye ngibheke kahle kuphi ubuhle bakho obudambile
Makungangcono kumzimba wakho omuhle nakwinhliziyo yakho emtoti?
Ngiyabazi ubuciko bokuvusa izikhathi zentokozo!

Lezi zivumo, lamakha, lokhu kuqabulana okungapheli,
Ngabe kuyophinda futhi kuzalwe kwizinzulu zomdumo esiwuwalelwe,
Kuhle kokunyuka esibhakabhakeni kwamalanga
Emveni kokuzihlamba ezinzulwini zokujula kolwandle?
– O zivumo! o makha! o kuqabula okungapheli!

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux?
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes,
Comme montent au ciel les soleils rajeunis
Après s'être lavés au fond des mers profondes?
– Ô serments! ô parfums! ô baisers infinis!

The night became thick, partitioned from us,
My eyes guessed for yours as the light grew wan,
And I drank your breath – so sweet! so poisonous!
And your feet went to sleep in my fraternal hands
The night became thick, partitioned from us.

I know the art of arousing moments of happiness,
And reliving a past spent curled up at your knee.
But what good is looking for your lovely listlessness
Anywhere but your precious body and your heart so sweet?
I know the art of arousing moments of happiness.

These promises, these perfumes, these kisses of infinity,
Are we reborn in a gulf that forbids our sounding cries,
As after being washed at the bottom of the deepest seas,
The sun was rejuvenated in the skies?
O promises, O perfumes, O kisses of infinity.